

32003L0058

4.9.2003

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 221/13

**ID-DIRETTIVA 2003/58/KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL
tal-15 ta' Lulju 2003**

**li temenda d-Direttiva tal-Kunsill 68/151/KEE, rigward ir-rekwiżiti ta' żvelar fir-rigward
ta' ċerti tipi ta' kumpanniji**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u b'mod partikolari l-Artikolu 44(2)(g) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mressqa mill-Kummissjoni ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽²⁾,

Waqf li jaġixxi skond il-proċedura stipulata bl-Artikolu 251 tat-Trattat ⁽³⁾,

Billi:

- (1) L-ewwel Direttiva tal-Kunsill 68/151/KEE tad-9 Marzu 1968 dwar il-kordinazzjoni ta' salvagwardji li, għall-protezzjoni ta' l-interessi tal-membri u ta' oħrajn, huma meħtieġa mill-Istati Membri ta' kumpanniji skond it-tifsira tat-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 58 tat-Trattat, bl-iskop li jagħmlu dawn is-salvagwardji ekwivalenti mifruxa mal-Komunità ⁽⁴⁾ jirregolaw żvelar obbligatorju ta' serje ta' dokumenti u partikolarijiet minn kumpanniji b'responsabbiltà limitata.
- (2) Fil-kuntest tar-raba' fażi tal-proċess ta' Simplifikazzjoni tal-Legislazzjoni dwar is-Suq Intern, imniedi mill-Kummissjoni f'Ottubru 1998, il-Grupp li Jahdem fuq id-Direttiva tal-Liġi dwar il-Kumpanniji mahruġ f'Settembru 1999 Rapport dwar is-simplifikazzjoni ta' l-Ewwel u t-Tieni Direttivi tal-Liġi tal-Kumpanniji li kien fihom ċerti rakkomandazzjonijiet.
- (3) Il-modernizzazzjoni tad-Direttiva 68/151/KEE skond il-linji stabbiliti b'dawk ir-rakkomandazzjonijiet għandhom mhux biss jgħinu biex jilhqnu l-iskop li jagħmlu l-informazzjoni dwar il-kumpanniji aktar aċċessibbli b'mod faċli u malajr minn partijiet interessati, izda wkoll għandha thaffef b'mod sinifikanti l-formalitajiet ta' żvelar imposti fuq kumpanniji.
- (4) L-elenku ta' kumpanniji kopert bid-Direttiva 68/151/KEE għandu jiġi agġornat biex jiehu in konsiderazzjoni t-tipi godda ta' kumpanniji li jiffurmaw jew it-tipi ta' kumpanniji li jitnehhew fuq livell nazzjonali mill-adozzjoni ta' dik id-Direttiva.
- (5) Diversi Direttivi ġew adottati sa mill-1968 bl-iskop li jarmonizzaw ir-rekwiżiti applikabbli għad-dokumenti ta' l-accounting li għandhom ikunu ppreparati mill-

kumpanniji, jiġifieri r-Raba' Direttiva tal-Kunsill 78/660/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 fuq l-accounts ta' kull sena ta' ċerti tipi ta' kumpanniji ⁽⁵⁾, is-Seba' Direttiva tal-Kunsill 83/349/KEE tat-13 ta' Ġunju 1983 dwar l-accounts konsolidati ⁽⁶⁾, id-Direttiva tal-Kunsill 86/635/KEE tat-8 ta' Diċembru 1986 dwar l-accounts ta' kull sena u accounts konsolidati ta' banek u istituzzjonijiet finanzjarji oħra ⁽⁷⁾ u d-Direttiva tal-Kunsill 91/674/KEE tad-19 ta' Diċembru 1991 dwar accounts ta' kull sena u accounts konsolidati ta' impriži ta' l-assigurazzjoni ⁽⁸⁾. Ir-riferenzi fid-Direttiva 68/151/KEE għad-dokumenti ta' l-accounting li huma meħtieġa li jkunu ppubblikati skond dawk id-Direttivi għandhom jiġu emendati f'dan is-sens.

- (6) Fil-kuntest tal-modernizzazzjoni li tkun qed issehh, u mingħajr preġudizzju għar-rekwiżiti u formalitajiet essenzjali stabbiliti bil-liġi nazzjonali ta' l-Istati Membri, kumpanniji għandhom ikunu jistgħu jagħzlu biex jipprezentaw id-dokumenti u partikolaritajiet obbligatorji tagħhom permezz ta' stampat jew mezzi elettronici.
- (7) Partijiet interessati għandhom ikunu jistgħu jiksbu mir-reġistru kopja ta' dawn id-dokumenti u partikolaritajiet permezz ta' stampat jew mezzi elettronici.
- (8) L-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu jiddeciedu li jzommu l-gazzetta nazzjonali, nominata għall-pubblikazzjoni ta' dokumenti u partikolaritajiet obbligatorji, f'forma stampata jew f'forma elettronika, jew biex jipprovdu għal żvelar b'mezzi ugwalment effettivi.
- (9) Aċċess 'l hinn mill-fruntieri għal informazzjoni fuq kumpanniji għandu jittejjeb billi jippermettu, b'żieda ma' żvelar obbligatorju li jsir f'wahda mil-lingwi li tkun permessa mill-Membri Stat tal-Kumpannija, reġistrazzjoni volontarja b'lingwi addizzjonali tad-dokumenti u partikolaritajiet meħtieġa. Partijiet terzi li jaġixxu *in bona fede* għandhom ikunu jistgħu joqogħdu fuq dawk it-traduzzjonijiet.
- (10) Huwa xieraq li jiġi kjarifikat li l-istqarrija tal-partikolaritajiet obbligatorji stipulati fl-Artikolu 4 tad-Direttiva 68/151/KEE għandha tkun inkluża fl-ittri u formoli ta' l-ordni kollha, sew jekk ikunu f'forma stampata jew bl-użu kull mezz iehor. Fl-isfond ta' l-iżviluppi teknoloġici, ikun xieraq ukoll li jipprovdu li dawn l-istqarrijiet jit-qiegħdu fuq il-website ta' kull kumpannija.
- (11) Direttiva 68/151/KEE għandha tkun emendata f'dan is-sens,

⁽¹⁾ ĠU C 227 E, ta' l-24.9.2002, p. 377.

⁽²⁾ ĠU C 85, tat-8.4.2003, p. 13.

⁽³⁾ Opinjoni tal-Parlament Ewropew tat-12 ta' Marzu 2003 (għadha mhix ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali) u d-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-11 ta' Ġunju 2003.

⁽⁴⁾ ĠU L 65, ta' l-14.3.1968, p. 8. Direttiva kif emendata l-aħħar bl-Att ta' l-1994 dwar l-Adeżjoni.

⁽⁵⁾ ĠU L 222, ta' l-14.8.1978, p. 11. Direttiva kif emendata l-aħħar bid-Direttiva tal-Kunsill 2003/38/KE (ĠU L 120, tal-15.5.2003, p. 22).

⁽⁶⁾ ĠU L 193, tat-18.7.1983, p. 1. Direttiva kif emendata l-aħħar bid-Direttiva 2003/51/KE (ĠU L 178, tas-17.7.2003, p. 16).

⁽⁷⁾ ĠU L 372, tal-31.12.1986, p. 1. Direttiva kif emendata l-aħħar bid-Direttiva 2003/51/KE.

⁽⁸⁾ ĠU L 374, tal-31.12.1991, p. 7.

ADOTTAW DIN ID-DIRETTIVA:

Artikolu 1

Id-Direttiva 68/151/KEE hija hawnhekk emendata kif ġej:

1. L-Artikolu 1 għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) it-tielet inċiż għandu jinbidel b'dan li ġej:

“– fi Franza:

la société anonyme, la société en commandite par actions, la société à responsabilité limitée, la société par actions simplifiée;”

(b) is-sitt inċiż għandu jinbidel b'dan li ġej:

“– fl-Olanda:

de naamloze vennootschap, de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid;”

(c) id-disa' inċiż għandu jinbidel b'dan li ġej:

“– fid-Danimarka:

aktieselskab, kommanditaktieselskab, anpartsselskab;”

(d) l-14-il inċiż għandu jinbidel b'dan li ġej:

“– fil-Finlandja:

yksityinen osakeyhtiö/privat aktiebolag, julkinen osakeyhtiö/publikt aktiebolag;”

2. L-Artikolu 2:

(a) L-Artikolu 2(1)(f) għandu jinbidel b'dan li ġej:

“(f) Id-dokumenti ta' l-*accounting* għal kull sena finanzjarja, li huma mehtieġa li jkunu ppubblikati skond id-Direttiva tal-Kunsill 78/660/KEE (*), 83/349/KEE (**), 86/635/KEE (***) u 91/674/KEE (****).

(*) ĠU L 222, ta' l-14.8.1978, p. 11. Direttiva kif emendata l-ahhar bid-Direttiva tal-Kunsill 2003/38/KE (ĠU L 120, tal-15.5.2003, p. 22).

(**) ĠU L 193, tat-18.7.1983, p. 1. Direttiva kif emendata l-ahhar bid-Direttiva 2003/51/KE (ĠU L 178, tas-17.7.2003, p. 16).

(***) ĠU L 372, tal-31.12.1986, p. 1. Direttiva kif emendata l-ahhar bid-Direttiva 2003/51/KE.

(****) ĠU L 374, tal-31.12.1991, p. 7.”;

(b) paragrafu 2 għandhom jithallew barra.

3. L-Artikolu 3 għandu jinbidel b'dan li ġej:

“L-Artikolu 3

1. Fkull Stat Membru, għandu jinfetħ *file* fir-registru ċentrali, registru kummerċjali jew registru tal-kumpanniji, għal kull waħda minn dawk il-kumpanniji rreġistrati fih.

2. Id-dokumenti u partikolaritajiet kollha li għandhom ikunu żvelati skond l-Artikolu 2 għandhom jinżammu fil-*file*, jew jid-dahhlu fir-registru; is-sugġett tan-notamenti fir-registru għandhom f'kull każ jidhru fil-*file*.

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, sa l-1 ta' Jannar 2007, il-*filing* mill-kumpanniji, kif ukoll minn persuni jew korpi ohra

mehtieġa li jagħmlu jew jgħinu biex isiru n-notifiki, tad-dokumenti u partikolaritajiet li għandhom ikunu żvelati skond l-Artikolu 2 ikunu jistgħu jsiru permezz ta' mezzi elettronici. B'żieda ma' dan, l-Istati Membri jistgħu jesigū li l-kumpanniji kollha, jew ċerti kategoriji, li jipprezentaw dawn id-dokumenti u partikolaritajiet kollha, jew ċerti tipi tagħhom, b'mezzi elettronici.

Id-dokumenti u partikolaritajiet kollha li hemm riferenza għalihom fl-Artikolu 2 li jkunu pprezentati mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2007, permezz ta' stampat jew b'mezzi elettronici, għandhom jinżammu fil-*file*, jew jiġu annotati fir-registru, f'forma elettronika. Għal dan l-iskop, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li dawn id-dokumenti u partikolaritajiet kollha li jkunu pprezentati permezz ta' stampat mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2007 jinbidlu bir-registru f'forma elettronika.

Id-dokumenti u partikolaritajiet li hemm riferenza għalihom fl-Artikolu 2 li kienu pprezentati sal-31 ta' Diċembru 2006 ma jkunux mehtieġa li jinbidlu awtomatikament f'forma elettronika mir-registru. L-Istati Membri għandhom b'danakollu jiżguraw li jinbidlu f'forma elettronika mir-registru meta jircievu applikazzjoni biex jiżvelaw b'mezzi elettronici li jkunu ntbagħtu skond ir-regoli adottati biex idahhlu fis-sehh il-paragrafu 3.

3. Kopja tad-dokumenti jew partikolaritajiet kollha jew kull parti minnhom li hemm riferenza għalihom fl-Artikolu 2 ikollha tkun disponibbli meta japplikaw għaliha. Mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2007, applikazzjonijiet jistgħu jintbagħtu lir-registru permezz ta' stampat jew mezzi elettronici skond kif jagħzel l-applikant.

Minn data li għandha tintgħazel minn kull Stat Membru, li mgħandhiex tkun aktar tard mill-1 ta' Jannar 2007, kopji kif hemm riferenza għalihom fl-ewwel paragrafu għandhom ikunu disponibbli mir-registru permezz ta' stampat jew b'mezzi elettronici kif jagħzel l-applikant. Dan għandu japplika fil-każ tad-dokumenti u partikolaritajiet kollha, irrispettivament jekk kinux ipprezentati qabel jew wara d-data magħżula. Madankollu, l-Istati Membri jistgħu jiddeċidju jekk id-dokumenti u partikolaritajiet kollha, jew ċerti tipi tagħhom, jiġu ipprezentati permezz ta' stampat jew qabel data li tista' ma tkunx aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2006 għandhom ikunu disponibbli mir-registru permezz ta' mezzi elettronici jekk perijodu speċifiku jkun skada bejn id-data ta' meta jkun gie pprezentat u d-data ta' l-applikazzjoni li tkun ipprezentata lir-registru. Perijodu speċifikat bhal dan ma jistax ikun anqas minn 10 snin.

Il-prezz biex tinkiseb kopja ta' dokumenti jew partikolaritajiet kollha jew uħud minnhom li hemm riferenza għalihom fl-Artikolu 2, sew jekk permezz ta' stampat u sew jekk permezz ta' mezzi elettronici, mgħandux ikun aktar mill-prezz amministrattiv tagħhom.

Kopji stampati pprovduti għandhom ikunu ċertifikati bhala 'kopji veri', kemm-il darba l-applikant ma jkunx jehtieġ din iċ-ċertifikazzjoni. Kopji stampati pprovduti mgħandhomx ikunu ċertifikati bhala 'kopji veri', kemm-il darba l-applikant b'mod esplicitu ma jitlobx din iċ-ċertifikazzjoni.

L-Istati Membri għandhom jiehdu l-miżuri mehtieġa biex jiżguraw li iċ-ċertifikazzjoni ta' kopji elettronici jiggarrantixxu sew l-awtenticità ta' l-origini tagħhom kif ukoll l-integrità tal-kontenut tagħhom, permezz ta' l-anqas firma elettronika avanzata skond it-tifsira ta' l-Artikolu 2(2) tad-Direttiva 1999/93/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Diċembru 1999 fuq struttura tal-Komunità għal firem elettronici (*).

4. Żvelar ta' dokumenti u partikolaritajiet imsemmija fil-paragrafu 2 għandu jsir minn pubblikazzjoni fil-gazzetta nazzjonali nominata għal dak l-iskop minn Stat Membru, jew tat-test kollu jew ta' parti mit-test, jew permezz ta' riferenza għad-dokument li jkun ġie depożitat fil-*file* jew annotat fir-reġistru. Il-gazzetta nazzjonali mahtura għal dak l-iskop tista' tinżamm f'forma elettronika.

L-Istati Membri jistgħu jiddeċiedu li jibdlu l-pubblikazzjoni fil-gazzetta nazzjonali b'mezzi ugwalment effettivi, li jinvolvu ta' l-anqas l-użu ta' sistema li biha l-informazzjoni żvelata jista' jkun hemm aċċess għaliha b'ordni kronoloġiku permezz ta' bażi elettronika ċentrali.

5. Id-dokumenti u partikolaritajiet jistgħu jingħataw lil hadiehor mill-kumpannija lill-partijiet terzi biss wara li jkunu ġew żvelati skond il-paragrafu 4, kemm-il darba l-kumpannija ma tagħtix prova li l-partijiet terzi kienu jafu biha.

Madankollu, rigward transazzjonijiet li jsiru qabel is-16-il jum wara li jiġu żvelati, id-dokumenti u partikolaritajiet għandhom jingħataw lil partijiet terzi li jkunu taw prova li kien impossibbli għalihom li jkunu jafu bihom.

6. L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jevitaw kull diskrepanza f'dak li jkun żvelat skond il-paragrafu 4 u dak li jidher fir-reġistru jew *file*.

Madankollu, f'każi ta' diskrepanza, it-test żvelat skond il-paragrafu 4 jista' ma jingħataw lil partijiet terzi; dawn il-partijiet terzi jistgħu minkejja dan jafdaw fuqha, kemm-il darba l-kumpannija ma ġgħibx provi li kellhom informazzjoni tat-testi depożitati fil-*file* jew imdahhla fir-reġistru.

7. Partijiet terzi jistgħu, b'żieda ma' dan, dejjem jafdaw fuq kull dokument u partikolarità li dwaru l-formalitajiet ta' żvelar għandhom ma ġewx kompluti, bla hsara fejn il-fatt li ma jkunx hemm żvelar jikkawża li jkunu bla effett.

8. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, 'b'mezzi elettronici' għandha tfisser li l-informazzjoni tintbagħat fil-bidu u jirċevuha fid-destinazzjoni tagħha permezz ta' taġħmir elettroniku għall-ipproċessar (inkluża kompressjoni diġitali) u hażna ta' data, u tkun trasmessa totalment, imwassla u jkunu rċevuha b'mod li jkun stabbilit mill-Istati Membri bil-wajer, bir-radju b'mezzi ottiċi jew b'mezzi oħra elettromanjetiċi.

(*) ĠU L 13, tad-19.1.2000, p. 12."

4. Għandu jiddahhal l-Artikolu li ġej:

"L-Artikolu 3a

1. Dokumenti u partikolaritajiet li għandhom jiġu żvelati skond l-Artikolu 2 għandhom jiġu stipulati u pprezentati f'waha mil-lingwi li jistgħu jintużaw skond ir-regoli tal-lingwa applikabbli fl-Istati Membri li fihom il-*file* li hemm riferenza għalih fl-Artikolu 3(1) jinfetah.

2. B'żieda ma' l-iżvelar obligatorju li hemm riferenza għalih fl-Artikolu 3, Stati Membri għandhom jippermettu li dokumenti u partikolaritajiet li hemm riferenza għalihom fl-Artikolu 2 jiġu żvelati volontarjament skond l-Artikolu 3 f'kull lingwa(i) uffiċjali tal-Komunità.

L-Istati Membri jistgħu jippreskrivu li t-traduzzjoni ta' dawn id-dokumenti u partikolaritajiet tkun ċertifikata.

L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jif-facilitaw l-aċċess minn partijiet terzi għat-traduzzjonijiet żvelati volontarjament.

3. B'żieda ma' dan l-iżvelar obligatorju li hemm riferenza għalih fl-Artikolu 3, u l-iżvelar volontarju previst fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, Stati Membri jistgħu jippermettu li d-dokumenti u partikolaritajiet relatati li jkunu żvelati, skond l-Artikolu 3, f'kull lingwa/lingwi oħra.

L-Istati Membri jistgħu jstipulaw li t-traduzzjoni ta' dawn id-dokumenti u partikolaritajiet ikunu ċertifikati.

4. Fil-każi ta' diskrepanza bejn id-dokumenti u partikolaritajiet żvelati fil-lingwi uffiċjali tar-reġistru u traduzzjonijiet żvelati volontarjament, din ta' l-aħħar tista' ma tkunx fdata minn terzi persuni. Terzi persuni jistgħu minkejja dan joqogħdu fuq it-traduzzjonijiet żvelati volontarjament, kemm-il darba l-kumpannija tagħti provi li partijiet terzi ma kellhomx informazzjoni tal-verżjoni li kienet bla hsara għall-isvelar obligatorju."

5. L-Artikolu 4 għandu jinbidel b'li ġej:

"L-Artikolu 4

L-Istati Membri għandhom jstipulaw li l-ittri u l-formoli ta' l-ordnijiet, jekk ikunu f-forma stampat jew jużaw kull mezz ieħor, għandhom jiddikjaraw il-partikolaritajiet li ġejjin:

- (a) l-informazzjoni meħtieġa biex jihi identifikat ir-reġistru li fih il-*file* imsemmi fl-Artikolu 3 jinżamm, flimkien man-numru tal-kumpannija f'dak ir-reġistru;
- (b) il-forma legali tal-kumpannija, il-lokalità ta' l-uffiċċju reġistrata tagħha u, fejn hu xieraq, il-fatt li l-kumpannija qed ixxolji.

Fejn, f'dawn id-dokumenti, issir riferenza tal-kapital tal-kumpannija, ir-riferenza għandha tkun għal kapital sottoskritt u mħallsa.

L-Istati Membri għandhom jippreskrivu li l-*websites* tal-kumpannija ikunu fihom ta' l-anqas il-partikolaritajiet imsemmija fl-ewwel paragrafu u, jekk applikabbli, ir-riferenza għall-kapital sottoskritt u mħallas."

6. L-Artikolu 6 għandu jiġi mibdul f'dan li ġej:

"L-Artikolu 6

L-Istati Membri għandhom jipprovdu għal penali xierqa ta' l-anqas fil-każ ta':

- (a) nuqqas li jiżvelaw dokumenti ta' l-*accounting* kif meħtieġ fl-Artikolu 2(1)(f);
- (b) ommissjoni minn dokumenti kummerċjali jew minn kull *website* ta' kumpannija tal-partikolaritajiet previsti fl-Artikolu 4."

Artikolu 2

1. L-Istati Membri għandhom idahhlu fis-seħh qabel il-31 ta' Dicembru 2006 il-liġijiet, regolamenti u dispozizzjonijiet amministrattivi meħtieġa għalihom biex ikunu konformi ma' din id-Direttiva. Huma għandhom jinfurmaw b'dan lill-Kummissjoni minnufih.

Meta Stati Membri jadottaw dawn il-miżuri, huma għandu jkollhom riferenza għal din id-Direttiva jew għandu jkollhom magħhom dik ir-riferenza fl-okkażjoni tal-pubblikazzjoni uffiċjali tagħha. Il-metodi dwar kif issir din ir-riferenza għandhom jiġu stipulati mill-Istati Membri.

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-testi tad-dispożizzjonijiet fil-liġijiet nazzjonali li huma jadottaw fil-qasam kopert b'din id-Direttiva.

3. Il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, sa l-1 ta' Jannar 2012, rapport, flimkien ma' proposta, jekk ikun xieraq, għall-emenda ta' din id-direttiva fl-isfond ta' l-esperjenza miksuba meta japplikawha, bl-iskopijiet tagħha u bl-iżviluppi teknoloġiċi osservati dak il-hin.

Artikolu 3

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-seħh fil-jum tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 4

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel, fil-15 ta' Lulju 2003.

Għall-Parlament Ewropew

Il-President

P. COX

Għall-Kunsill

Il-President

G. TREMONTI